



## **Compte rendu de la réunion de travail**

Vendredi 14 mai 2021, 14h

(sur zoom)

**Présents** : Ulrike Albers, Bénédicte Parvaz Ahmad, Jean-François Bourdin, Nina Gerasymenko, Anne Hertz, Alain Kihm, Dominique Levet, Elena Soare

**Excusés** : tous les autres, notamment : Annie-Claude Demagny, Makoto Kaneko, Annie Montaut, Timéa Pickel

### **1. Budget**

Le petit reliquat du budget DGLFLF 2020, d'un montant d'un peu moins de 1.000 euros, sera consacré au maquettage des nouvelles fiches-langues à intégrer au classeur (sans tirages-papier). Dépense à engager avant le 15 novembre. Si tout va bien, nous devrions pouvoir sortir une petite dizaine de nouvelles fiches-langues cette année.

### **2. Site web**

Nina Gerasymenko (stagiaire gratifiée LGIDF pour cette année) a fini son stage (de 50h). Elle a notamment : créé des pages-ressources pour 5 nouvelles langues (galicien, hausa; kabyle, ukrainien, yoruba), mis en ligne les histoires de l'âne en bengali, ewe et singhalais (le son reste à ajouter : liens Cocoon), vérifié 17 lexiques (en y détectant 11 problèmes à régler).

Nina a accepté d'être de nouveau recrutée comme stagiaire LGIDF l'année universitaire 2021-22. (Merci Nina)

Pour des raisons techniques, les fichiers audio des lexiques et interactions de base qui fonctionnaient sur le site LGIDF doivent être remplacés par des liens conduisant directement aux enregistrements hébergés par le site Cocoon (CNRS). Ceci requiert un travail assez long de mise à jour du site dont s'occupe Sarra El Ayari, assistée de notre stagiaire (Nina). La stratégie de mise en ligne des "histoires de l'âne" doit être modifiée sur le même patron (liens directs aux enregistrements sur Cocoon).

Mais nous nous accordons tous à penser qu'il faut que toutes les "histoires de l'âne" continuent à être regroupées sur une même page, avec des boutons colorés, semblable à celle qui existe actuellement. A l'heure qu'il est, certaines histoires de l'âne sont sur la page 'histoires de l'âne' créée par Sarra, mais d'autres (par ex. les histoires en bengali, ewe et singhalais) figurent seulement sur la page de leur langue de référence (avec l'audio provisoirement manquant). Pour les regrouper à nouveau sur une même (nouvelle) page "histoires de l'âne", il faut attendre que tous les anciens fichiers audio aient été remplacés par des liens Cocoon.

### 3. Documentation en chantier ou projet : état des lieux 14.05.21

Ama (nyimang)	doc en gestation ( <b>Anne : relancer</b> )
Arabe de Juba	fiche-langue d'Alain en relecture chez <b>Michel et Jean-François</b>
Arménien	- formulaire (autorisation mise en ligne) envoyé par Anaïd - lexique découpé (Nina) prêt pour mise en ligne - histoire de l'âne et interactions : en projet ( <b>Anaïd et Victoria</b> )
Bengali	- phono à finaliser : Adèle et Philippe - histoire de l'âne : texte en ligne (Nina), son à ajouter (Cocoon)
Birman	phono à finaliser : <b>Adèle et Alice</b>
Capverdien	phono à traiter : <b>Marlyse ?</b>
Créole réunionnais	phono à traiter : en gestation ( <b>Ulrike</b> )
Français Vernaculaire	- fiche-courte (Anne) à rediscuter, documentation à séparer du classeur de fiches-langues pour élèves allophones - fiche-longue ( <b>Alain</b> ) : en gestation
Ewe	- histoire de l'âne : texte en ligne (Nina), son à ajouter (Cocoon)
Galicien	fiche-langue finie (Alain) et formatée (Dominique)
Grec	- nouvelle chanson en projet ( <b>Georges</b> ) - phono à traiter ( <b>Georges ?</b> )
Hausa	- fiche-langue finie (Alain) et formatée (Dominique) - phono à traiter (mais Noam ne connaît pas cette langue) : <b>Alain ?</b>
Hindi	chanson en projet ( <b>Annie</b> )
Hongrois	- chanson en projet ( <b>Timéa</b> ) - phono à traiter ( <b>qui</b> saurait faire ça ?)
Kabyle	- histoire de l'âne finie et enregistrée - autres documents en gestation (Elena) lexique, interactions et fiche-langue en gestation ( <b>Elena</b> ) - phono : <b>Mohamed ?</b>
Kurmandji	fiche-langue en gestation ( <b>Jean-François</b> )
LSF	- fiche-langue en gestation ( <b>Marie-Anne/Anne</b> ) ?? - histoire de l'âne enregistrée (Marie-Thérèse) : trouver un étudiant LSF pour le sous-titrage ? ( <b>Elena-Marie-Anne</b> ) - lexique enregistré (vidéos Marie-Thérèse), à découper ( <b>Nina</b> )
Maltais	- fiche-langue (Alain) en relecture chez <b>Michel et Jean-François</b> - autre doc requerrait un consultant maltophone, pas encore trouvé
Ntoumou (fang)	- fiche-langue (Cedric/Anne) en relecture chez <b>Michel et Jean-François</b> - histoire, lexique et interactions : à enregistrer ( <b>Cédric</b> )
Provençal	fiche-langue (Philippe) : prête à formater
Pundjabi	- fiche-langue presque finie ( <b>Bénédicte</b> ) - autres docs en gestation ( <b>Bénédicte</b> )
Saramaccan	<b>Alain</b> propose d'écrire une fiche 4-pages sur cette langue qui a aujourd'hui de nombreux locuteurs en Guyane : excellente idée
Singhalais	histoire de l'âne : texte en ligne (Nina), son à ajouter (Cocoon)
Soninké	chanson en préparation ( <b>étudiant Timea</b> )
Tchèque	fiche-langue en projet ( <b>Jean-François</b> )
Tchéchène	fiche-langue en gestation ( <b>Jean-François</b> )

Tigrigna	doc texte-audio prête (Filmon) : en traitement chez <b>Nina</b> ?
Ukrainien	- lexique et interactions (Nina) en ligne (Nina) ; son à ajouter - fiche-langue en gestation ( <b>Nina-Elena</b> ) - histoire de l'âne (Nina) : à mettre en ligne
Yiddish	histoire de l'âne (Lélia) : à mettre en ligne Interactions et lexique en gestation ( <b>Lélia</b> ) grammaire longue (Alain) déjà en ligne
Yoruba	fiche-langue finie (Alain) et formatée (Dominique)

#### 4. Evénements et communication

- Biennale des langues

<[http://xr5t7.mjt.lu/nl2/xr5t7/xm0i.html?m=AVEAAC7PalcAAAABDyoAAAcVyNIAAAA AKFEAAEN9ABbU1ABgnAN3dF0jBQljQWiQaEebzBKaVAAWdeQ&b=27371169&e=f192f3ba&x=kuFC\\_1DCDadzCIFlljny6R-yNDiQ8hp\\_wgEYzbeJzE](http://xr5t7.mjt.lu/nl2/xr5t7/xm0i.html?m=AVEAAC7PalcAAAABDyoAAAcVyNIAAAA AKFEAAEN9ABbU1ABgnAN3dF0jBQljQWiQaEebzBKaVAAWdeQ&b=27371169&e=f192f3ba&x=kuFC_1DCDadzCIFlljny6R-yNDiQ8hp_wgEYzbeJzE)>  
(Anne et Elena doivent y présenter le projet LGIDF)

- Education Nationale (Dominique Levet)

Dominique participe à l'organisation d'une journée autour des langues dans un collège du Pré Saint-Gervais, début octobre.

Il anime des formations continues pour les enseignants à l'UPEC (Créteil), où il mentionne LGIDF.

Et il prépare un guide sur le plurilinguisme pour les parents et publics allophones, pensant y inclure une double page sur LGIDF.

(En revanche, le projet d'atelier sur les langues premières qu'il avait soumis a été écarté par un inspecteur).

- ERUA (European Research University Alliance)

Elena est en contact avec des coordinateurs de ce projet visant à susciter des interactions inter-universitaires en Europe, et va s'employer à y faire connaître LGIDF et ses divers prolongements pédagogiques.

- Mundolingua

< <https://www.mundolingua.org/> >

Informée par nous de l'existence du projet LGIDF, l'équipe qui anime ce petit musée s'est montrée intéressée et doit reprendre contact prochainement avec nous. Affaire à suivre.

#### 5. Stages étudiants

3 étudiants de Master de l'université Paris 8 ont pu, grâce à Dominique, faire un stage d'observation en UPE2A cette année.

L'articulation entre les encadrants universitaires (superviseurs des mémoires de master) et les encadrants dans les collèges (enseignants des UPE2A qui accueillent les stagiaires) a besoin d'être formalisée. Objectifs souhaitables :

- chaque étudiant devrait aborder son stage en UPE2A avec un projet précis de données à recueillir ;

- une relation devrait être mise en place entre l'étudiant, l'enseignant qui supervise son master à P8, et le maître de stage (enseignant en UPE2A) ; ils veilleraient à se donner les moyens de se tenir informés et de communiquer pendant toute la durée du stage ;

- l'étudiant devrait produire un rapport de fin de stage validé par les deux enseignants-encadrants ;

- si le travail effectué pour le stage est intégré à un travail de master se concluant par la soutenance d'un mémoire, il serait logique d'inviter le maître de stage à siéger dans le jury de soutenance.

**6. Prochaine réunion LGIDF**

Vendredi 9 juillet 2021 à 14h.

[Compte rendu rédigé par Anne Hertz et Elena Soare]